



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guarani.
 Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guarani.
 Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project.



.....
 Abril 2007.
 Abril 2007.
 April 2007.

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)
 Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso sitio](#)
 If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

Español.

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de abril de 2007.

Português.

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de abril de 2007.

English.

Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) April 2007 activities report.

Ensayos hidráulicos
 Curso de Gestión
 Sistema de Informaciones Geográficas (SISAG)
 Fortalecimiento institucional
 Ribeirão Preto
 Intercambio de experiencias
 GEF
 Direcciones de flujo
 Informe semestral
 Análisis Diagnóstico
 Transfronterizo
 Semana del Medio Ambiente

Ensaio hidráulicos
 Curso de Gestão
 Sistema de Informações Geográficas (SISAG)
 Fortalecimento institucional
 Ribeirão Preto
 Intercâmbio de experiências
 GEF
 Direções de fluxo
 Relatório semestral
 Análise Diagnóstica
 Transfronteira
 Semana do Meio Ambiente

Hydraulic tests
 Management Course
 GIS (SISAG)
 Institutional strengthening
 Ribeirão Preto
 GEF exchange
 Flow directions
 Half year report
 Transboundary Diagnostic Analysis
 Environment Week

Español.

Ensayos hidráulicos

Finalizó el trabajo de campo relacionado a los ensayos de interferencia entre pozos termales en Concordia y Salto en el que fueron empleados dos pares de pozos, uno en cada ciudad del piloto (Villa Zorraquín y Termas de la Vertiente de Concordia, y Club Remeros y pozo infrabasáltico de OSE en Salto). Del mismo modo se desarrolló el correspondiente al área de Rivera y Santana. En este caso fueron realizados cuatro ensayos en las dos ciudades, con los correspondientes pozos de observación. Dichas tareas estuvieron a cargo de SNC-Lavalin / PROINSA y sus resultados están en proceso de interpretación y evaluación. Los ensayos en el área de Itapúa, cuatro en total, se inician el próximo 18 de mayo.



[volver al menú](#)

Curso de Gestión

El capítulo argentino del Curso de Gestión de Aguas Subterráneas se realizó en Concordia, provincia de Entre Ríos entre los días 9 y 11 de abril. Organizado por la UNEP Argentina, participaron de él representantes de distintas provincias y municipios y también de la vecina localidad de Salto, Uruguay. A la exposición de contenidos técnicos se agregó el trabajo sobre diversas problemáticas locales de gestión de aguas subterráneas y los aspectos de manejo legal e institucional relacionados.



[volver al menú](#)

Sistema de Informaciones Geográficas (SISAG)

Se iniciaron las actividades relacionadas con el SISAG con la elaboración de un portal GIS disponible en el sitio. Dicho sitio es una versión beta disponible para revisión y aportes por parte de los especialistas designados por los países. Para ingresar al mismo se debe llenar una solicitud de acceso libre.



 [volver al menú](#)

Fortalecimiento institucional

Ana Vidal, de la Dirección Nacional de Hidrografía de Uruguay, inició su pasantía en aspectos legales en la Secretaría General. Por su parte, iniciaron sus estancias de entrenamiento: Oscar Paniagua, del Ministerio de Ecología, Recursos Naturales Renovables y Turismo de la Provincia de Misiones, Argentina y Martina Álvarez, de la Dirección Nacional de Medio Ambiente de Uruguay con temas de recarga, en el Consorcio Guaraní. Para el control de calidad están actuando Cleuza Gómez Viana de la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Hídricos de Mato Grosso do Sul, Brasil, en PROINSA, y Margarita Pereira, de la Secretaría del Ambiente del Paraguay, en el proyecto piloto Itapúa.



 [volver al menú](#)

Ribeirão Preto

Autoridades y técnicos de la DAEE de Ribeirão Preto se reunieron con representantes de SNC- Lavalin y DH para seguimiento de las actividades en desarrollo en la región del proyecto piloto y planificar las próximas campañas de campo. En el área, además, se realizaron tomas para muestreos hidroquímicos actualmente en análisis y se finalizó la cartografía de detalle a escala 1:50.000 con los correspondientes controles de campo que pronto estará disponible en el portal del SISAG.



 [volver al menú](#)

Intercambio de experiencias GEF

Un programa de intercambio de experiencias de gestión y visitas técnicas a proyectos y organizaciones vinculados al agua subterránea y acuíferos transfronterizos tuvo lugar entre el 14 y el 26 de abril en los Estados Unidos. De dicho programa, desarrollado con el apoyo financiero de IW:LEARN (GEF) y con el soporte institucional de la OIEA y del USGS, participaron los Coordinadores Nacionales del Proyecto, integrantes de la Secretaría General y representantes de otros proyectos GEF en África. Materiales e información sobre el programa disponibles [aquí](#). Como una próxima etapa estamos previendo invitar a representantes de distintas experiencias de gestión de acuíferos para un amplio seminario de intercambio técnico en nuestra región.



 [volver al menú](#)

Direcciones de flujo

Está prevista para la semana del 28 de mayo al 1º de junio la visita del experto venezolano Gerardo Vivas, de la OIEA, en el piloto Rivera – Santana para la realización de los ensayos para determinar las direcciones de flujo y un curso de capacitación en isótopos ambientales. Las mismas actividades tendrán lugar en el piloto Itapúa la semana siguiente.



 [volver al menú](#)

Informe semestral

Está disponible en el sitio web el último [informe semestral de actividades](#) de la Secretaría General del Proyecto que fue presentado al CSDP, que abarca el período de noviembre 2006 a abril de 2007.

 [volver al menú](#)

Análisis Diagnóstico Transfronterizo

La versión del documento ADT aprobado por el Consejo Superior de Dirección de Proyecto (CSDP) para inicio del proceso de elaboración del Programa Estratégico de Acción (PEA) está disponible en el sitio web del Proyecto en [español](#) y [portugués](#).

 [volver al menú](#)

Semana del Medio Ambiente

Como parte de las actividades conmemorativas de la Semana del Medio Ambiente, la UNEP-Brasil deberá reunirse en Ribeirão Preto el próximo 31 de mayo, en ocasión de la inauguración de un amplio auditorio en la DAEE de Ribeirão Preto, para apoyar las actividades de la comisión local del piloto. Estarán presentes autoridades de la Cámara Técnica de Aguas Subterráneas del Consejo Nacional de Recursos Hídricos CTAS/CNRH y de los gobiernos federal, estadual y municipal.



[volver al menú](#)

Les agradecemos su colaboración y atención.
Atentamente,

Luiz Amore
Secretario General

[.....Si desea dejar de recibir este informe haga click aquí](#)

SECRETARIA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guaraní // Luis Plera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Tel/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

Português.

Ensaio hidráulicos

Foi finalizado o trabalho de campo relacionado aos ensaios de interferência entre poços termiais em Concórdia e Salto nos quais foram utilizados dois pares de poços, um em cada cidade do piloto (Villa Zorraquín e Termas de la Vertiente de la Concordia, e Clube Remeros e poço infrabasáltico da OSE em Salto). Do mesmo modo foram desenvolvidos os correspondentes à área de Rivera e Santana. Neste caso foram realizados quatro ensaios nas duas cidades, com os correspondentes poços de observação. As mencionadas tarefas estiveram a cargo de SNC-Lavalin / PROINSA e seus resultados estão em processo de interpretação e avaliação. Os ensaios na área de Itapúa, quatro em total, serão iniciados no próximo dia 18 de maio.



[voltar ao topo](#)

Curso de Gestão

A versão argentina do Curso de Gestão de Águas Subterráneas foi realizada em Concórdia, província de Entre Ríos entre os dias 9 e 11 de abril. Organizado pela UNEP Argentina, participaram representantes de distintas províncias e municípios bem como da vizinha localidade de Salto, Uruguai. A exposição de conteúdos técnicos foi complementada pelo trabalho sobre diversas problemáticas locais de gestão de águas subterráneas e os aspectos de manejo legal e institucional relacionados.



[voltar ao topo](#)

Sistema de Informações Geográficas (SISAG)

Foram iniciadas as atividades relacionadas com o SISAG com a elaboração de um portal GIS que está disponível no site. O portal é uma versão beta que está disponível para revisão e contribuições por parte dos especialistas designados pelos países. Para ingressar você deverá preencher uma solicitação e é de livre acesso.



[voltar ao topo](#)

Fortalecimento institucional

Ana Vidal, da Direção Nacional de Hidrografia do Uruguai, iniciou estágio em aspectos legais na Secretaria Geral. Por outro lado, iniciaram seus estágios de treinamento: Oscar Paniagua, do Ministério de Ecologia, Recursos Naturais Renováveis e Turismo da Província de Missões, Argentina e Martina Álvarez, da Direção Nacional de Meio Ambiente do Uruguai com aspectos de recarga, no Consórcio Guaraní. Para o controle de qualidade estão atuando Cleuza Gómez Viana da Secretaria de Meio Ambiente e Recursos Hídricos de Mato Grosso do Sul, Brasil, em PROINSA, e Margarida Pereira, da Secretaria do Ambiente do Paraguai, no projeto piloto Itapúa.



[voltar ao topo](#)

Ribeirão Preto

Autoridades e técnicos do DAEE de Ribeirão Preto se reuniram com representantes de SNC- Lavalin e DH para acompanhar as atividades em desenvolvimento na região do projeto piloto e planejar os próximos trabalhos de campo. Foram também realizadas coletas para amostragens hidroquímicas que estão em análise e foi concluída a cartografia de detalhe na escala 1:50.000, com os correspondentes controles de campo que estará em breve disponível no portal do SISAG.



 [voltar ao topo](#)

Intercâmbio de experiências GEF

Um programa de intercâmbio de experiências de gestão e visitas técnicas a projetos e organizações vinculados à água subterrânea e aquíferos transfronteiriços foi realizado entre 14 a 26 de abril nos Estados Unidos. O referido programa foi desenvolvido com o apoio financeiro do IW:LEARN (GEF) e com o suporte institucional da AIEA e do USGS, participaram os Coordenadores Nacionais do Projeto, integrantes da Secretaria- Geral e representantes de outros projetos GEF na África. Materiais e informação sobre o programa estão disponíveis [aqui](#). Como uma próxima etapa, estamos prevendo convidar as distintas experiências de gestão de aquífero para um amplo seminário de intercâmbio técnico em nossa região.



 [voltar ao topo](#)

Direções de fluxo

Está prevista para a semana de 28 de maio a 1º de junho a visita do especialista venezuelano Gerardo Vivas, da AIEA, no piloto Rivera – Santana para realização de ensaios para a determinação de direções de fluxo e um curso de capacitação em isótopos ambientais. As mesmas atividades serão realizadas no piloto Itapúa na semana seguinte.



 [voltar ao topo](#)

Relatório semestral

Está disponível na página Web do Projeto o último [relatório semestral de atividades](#) da Secretaria Geral do Projeto que foi apresentado ao CSDP, e abrange o período de novembro de 2006 a abril de 2007.

 [voltar ao topo](#)

Análise Diagnóstica Transfronteiriça

A versão final do documento ADT aprovado pelo Conselho Superior de Direção do Projeto (CSDP) para início do processo de elaboração do Programa Estratégico de Ação (PEA) está disponível na página web do Projeto em [espanhol](#) e [português](#).

 [voltar ao topo](#)

Semana do Meio Ambiente

Como parte das atividades comemorativas da Semana do Meio Ambiente, a UNEP-Brasil deverá reunir-se em Ribeirão Preto no próximo 31 de maio para a inauguração de um amplo auditorio no DAEE de Ribeirão Preto para apoiar as atividades da comissão local do piloto. Estarão presentes autoridades da Câmara Técnica de Águas Subterrâneas do Conselho Nacional de Recursos Hídricos CTAS/CNRH e dos governos federal, estadual e municipal.

 [voltar ao topo](#)

Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada.
Atenciosamente,

Luiz Amore
Secretário-Geral

..... [Se deseja deixar de receber este relatório clique aqui](#)

SECRETARIA-GERAL - Projeto Sistema Aquífero Guarani // Luis Piera 1992 2º Andar // Edificio Mercosul // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAI
Fone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

English.

Hydraulic tests

Field work related to interference tests between thermal wells in Concordia and Salto finalized. Two pairs of wells were used, one in each city of the pilot (Villa Zorraquín and Termas de la Vertiente of Concordia, and Rowers Club and OSE's infrabasaltic well in Salto). Hydraulic testing was also developed in the Rivera and Santana area. In this case four tests were conducted in the two cities, with corresponding control wells. These tasks were in charge of SNC-Lavalin/PROINSA and their results are in interpretation and evaluation process. The tests in the area of Itapúa, four altogether, begin next May 18th.



[back to top](#)

Management Course

The Argentine chapter of the Groundwater Management Course took place in Concordia, province of Entre Ríos, between April 9th and 11th. Organized by the Argentinian NPEU, different provinces and municipalities' representatives took part together with representatives of neighboring city of Salto, Uruguay. Diverse technical contents were presented and different local groundwater management problems as well as related legal and institutional aspects were discussed.



[back to top](#)

GIS (SISAG)

The activities related to the GAS/GIS began with the elaboration of a GIS portal available in the [site](#). This site is a beta version available for national designated specialists' revision and contributions. In order to sign-in it is necessary to fill-in a free access form.



[back to top](#)

Institutional strengthening

Ana Vidal, of the National Direction of Hydrography of Uruguay, initiated her internship in legal matters in the General Secretariat. Oscar Paniagua, of the Ministry of Ecology, Renewable Natural Resources and Tourism of Misiones Province, Argentina, and Martina Alvarez, of the National Direction of Environment of Uruguay, began their training stages in Consorcio Guarani on subjects related to water recharge. Cleuza Gomez Viana of the Environment and Hydric Resources Secretariat of Mato Grosso do Sul, Brazil, is working on quality control at PROINSA, and Margarita Pereira, of the Secretariat of the Atmosphere of Paraguay, at the Itapúa pilot project.



[back to top](#)

Ribeirão Preto

SNC-Lavalin & associates have finished geology fieldwork and well sampling in Itapúa. At the same time, sampling in the area of Ribeirão Preto pilot project has begun and control of pilot project areas' detailed cartography, scale 1:50.000, is on track.



[back to top](#)

GEF exchange

An exchange program on management experiences, that included technical visits to projects and groundwater related organizations and transboundary aquifers, took place between April 14th and 26th in the United States. In this program, developed with the financial support of IW:LEARN (GEF) and with institutional support of USGS and AIEA, participated Project's National Coordinators, members of the General Secretariat and representatives of other GEF projects in Africa. Materials and information on the program are available [here](#). As a next stage we are anticipating to invite representatives of different groundwater management experiences to a technical exchange workshop in our region..



[back to top](#)

Flow directions

Countries' water resources and groundwater information system specialists participated in a technical meeting aimed to the elaboration of the Guaraní Aquifer Information System (SISAG), in Montevideo, between March 28th and 30th. Technicians presented important contributions to preliminary products developed by TecSult Ltd. in the SISAG elaboration process that include a forum, a documents library, and maps (in PDF) and GAS images downloading. Next national experts' meeting is planned for May 23rd and 24th and the SISAG portal will be available in June.



 [back to top](#)

Half year report

General Secretariat's report for November 2006 - April 2007 period, recently presented to Project Steering Committee, is [available](#) in the web site.

 [back to top](#)

Transboundary Diagnostic Analysis

As part of the commemorative activities of the Environment Week, Brazil NPEU will meet in Ribeirão Preto next May 31st to support the activities of the local pilot commission. In this opportunity an ample DAEE new auditorium will be open. Groundwater authorities from the Groundwater Technical Camera of the National Council of Water Resources CTAS/CNRH and of federal, state and municipal governments will be there.

 [back to top](#)

Environment Week

As part of the commemorative activities of the Environment Week, Brazil NPEU will meet in Ribeirão Preto next May 31st to support the activities of the local pilot commission. In this opportunity an ample DAEE new auditorium will be open. Groundwater authorities from the Groundwater Technical Camera of the National Council of Water Resources CTAS/CNRH and of federal, state and municipal governments will be there.

 [back to top](#)

We thank for all your collaboration and attention.
Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary

..... [If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guaraní Aquifer System Project // Luis Píera 1992 2nd. Floor // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Phone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org
